

だい か
第 8 課

やくしよ い
役所へ 行く

Going to a Local Government Office

もくひょう
目標 Goals

1 じゅうみんとうろく
住民登録を する ことが できる

Completing residence registration

2 でんき すいどう もうしこ
ガス、電気、水道などの 申込みが できる

Applying / registering for gas, electricity, water, and more

かつどう 1 やくしよ じゆうみんい どうとどけ だ
役所で 住民異動届を 出す

Activity 1: Submitting a resident moving notice at a local government office



(1) ①は どこですか。

①



「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案教材例集より転載
http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/nihongo_curriculum/index_3.html

(2) あなたの うちの ちか 近くに ①が ありますか。

(3) ①で なに 何を しますか。



できますか。
Can you?

やくしょ まどぐち い ことが できる
役所の 窓口へ 行く ことが できる
Get to a local government office?

はい
↓

いいえ
↓
ステップ1
↓

とど ひつよう か ことが できる
届けに 必要な ことを 書く ことが できる
Write the necessary information in the notice?

はい
↓

いいえ
↓
ステップ2
↓

わからない ことを 係の 人に 聞く ことが できる
Ask the relevant official about things you don't understand?

はい
↓

いいえ
↓
ステップ3
↓



やくしょ じゅうみんいどうとどけ だ ことが できた!!
役所で 住民異動届を 出す ことが できた!!
I was able to submit my resident moving notice
at a local government office!!

ことば・ひょうげん Words & Phrases

<p>やくしょ しやくしょ くやくしょ やくぼ ◆役所／市役所／区役所／役場</p>	Government office / City hall / Ward office / Town hall
<p>ざいりゅう ◆在留カード  生活便利手帳 1</p>	Residence Card  Daily Life Guide 1
<p>ひ こ ◆引っ越し * 引っ越ししました。</p>	Moving in / out * I moved in / out.
<p>とど ◆届け とど だ ・届けを 出します</p>	Notice / Registration ・ To submit a notice
<p>とど だ * 届けを 出したいんですが、どこですか。</p>	* I want to submit a notice. Where should I go?
<p>う ◆生まれます こ う ・子どもが 生まれました</p>	To be born ・ A baby was born
<p>じゅうみんいどうとどけ てんにゆうとどけ てんしゅつとどけ ◇住民異動届（転入届・転出届）  生活便利手帳 2</p>	Resident moving notice / Change of residence notice / Moving-in notice / Moving-out notice  Daily Life Guide 2
<p>きにゆう ◆記入する とど きにゆう ・届けに 記入する</p>	To fill out / Input ・ To fill out a notice/form
<p>まどぐち ◆窓口</p>	Window counter
<p>か ◆ _____ 課 しみんか こそだ しえんか ほけんねんきんいりょうか れい) 市民課／子育て支援課／保険年金医療課</p>	_____ Division Citizen Division / Child-support Division / Insurance, Pension, and Health Division
<p>* それなら _____ 課ですよ。 しみん</p>	* If that is the case, then the <u>Citizen</u> Division is the right place.
<p>* これは どういう 意味ですか。</p>	* What does that mean?
<p>* _____ という 意味です。 かぞくの かんけいを 書いて ください</p>	* It means that <u>“Please write your familial relation.”</u>
<p>かぞく かんけい ◇家族の 関係  生活でよく使うことば 14. 「家族」</p>	Familial Relation  Useful Language: 14. Family
<p>つづきから ◇続柄</p>	Familial Relation (formal language)
<p>せいねんがっぴ ◇生年月日 →* いつ う 生まれたか 書いて ください。</p>	Date of birth →* Please write when you were born.
<p>せいれき ◇西暦</p>	Western calendar / Western year system
<p>はん はんこ ◆判／判子 →* ここに はん お 判を 押して ください。</p>	Personal Seal →* Please press you seal here.

1) ①～④は (A)～(D)の ^{えら}どれですか。選んで ください。

What is the corresponding letter (A)-(D) for each number ①-④? Please match them.

①	届出の日 (今日の日付)	平成 年 月 日
②	異動した日 (引越し日等)	平成 年 月 日

①届出の日 【 ^{とどけで}ひ 】

②異動した日 【 ^{いどう}ひ 】

③	届出人 (本人又は世帯主) 氏名	(印)
④	連絡先 電話番号	() -

③届出人氏名 【 ^{とどけでにんしめい} 】

④連絡先電話番号 【 ^{れんらくさききでんわばんごう} 】

- | | | | |
|-----------------------------|---------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|
| (A) でんわばんごう
Phone Number | (B) ひっこした ひ
Day you moved in | (C) あなたの なまえ
Your name | (D) とどけを だした ひ
Date of submission |
|-----------------------------|---------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|

2) ⑤～⑨は (E)～(I)の ^{えら}どれですか。選んで ください。

What is the corresponding letter (E)-(I) for each number ⑤-⑨? Please match them.

⑤	(ア)新住所	神戸市 <u>区</u>	⑦ こうべし	く	⑨ 生年月日
	世帯主	氏名			
⑥	(イ)旧住所	都道府県	とどうふけん	⑧ (フリガナ)	氏名

- ⑤新住所 【 ^{しんじゅうしょ} 】 ⑥旧住所 【 ^{きゅうじゅうしょ} 】 ⑦世帯主 【 ^{せたいぬし} 】 ⑧フリガナ 【 ^{フリガナ} 】
⑨生年月日 【 ^{せいねんがっぴ} 】

- | | | |
|--|---|---|
| (E) たんじょうび
Date of birth | (F) いえの だいひょうの ひと
Household head | (G) まえの じゅうしょ (ふるい じゅうしょ)
Previous address |
| (H) いまの じゅうしょ (あたらしい じゅうしょ)
New address | (I) なまえの よみかた
Katakana pronunciation of name | |

3) ⑩から⑭は (J)~(N)の どれですか。選んで ください。

What is the corresponding letter (J)-(N) for each number ⑩-⑭? Please match them.

	⑩	⑪	⑫	⑬	⑭	
	異動者氏名 (本人を含めて、異動された方全員をお書きください。)	生年月日	性別	続柄	今までの学校・学年 (小中学生)	国籍 (外国籍の方)
①	(フリガナ)	明・大・昭 平・西暦 ・	男 ・ 女		小・中学校 第 学年	
②	(フリガナ)	明・大・昭 平・西暦 ・	男 ・ 女		小・中学校 第 学年	
③	(フリガナ)	明・大・昭 平・西暦 ・	男 ・ 女		小・中学校 第 学年	

⑩異動者氏名【 】 ⑪性別【 】 ⑫続柄【 】 ⑬今までの学校・学年【 】

⑭国籍【 】

- | | |
|---|---|
| (J) ひっこしした かぞくの なまえ
Family member names of those who moved in. | (K) まえの がっこうと がくねん
Previous school and grade |
| (L) おとこの ひと／おんなの ひと
Gender; Male / Female | (M) くに
Nationality |
| | (N) かぞくの かんけい
Familial Relation |

4) 住民異動届を 書きましょう。 Fill out your resident moving notice.



ステップ3

<わからない ことを 係の 人に 聞く>

<Asking the relevant official about things you don't understand>

A : すみません。 * これは どういう 意味ですか。

役所の 人 : * _____ という 意味です。

かぞくの かんけいを かいて ください

A : _____ ですか。

ちち や はは

役所の 人 : そうです。

A : ありがとうございます。



れい)

続柄

1)

生年月日
明・大・昭
平・西暦
・

2)

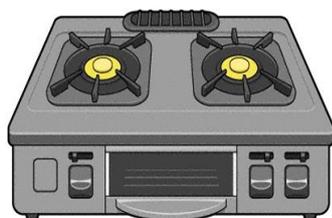
届出人(本人又は世帯主) 氏名

印

かつどう^{でんき すいどう てつづ} 2 ガス・電気・水道の 手続きを する
 Activity 2: Doing procedures for gas, electricity, and water



(1) ①~③は ^{なん}何ですか。A~Cは どれの メーターですか。



① ()

② ()

③ ()

A



B



C



「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案教材例集より転載
http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/nihongo_curriculum/index_3.html

(2) ①~③を ^み見た ことが ありますか。どこで ^み見ましたか。

(3) ①~③は どこで ^{もう こ}申し込みを しますか。



できますか。
Can you?

ガスの ^{てつづ} 手続きの ^{じゅんび} 準備が できる
Prepare for gas line procedures?

はい

いいえ

ステップ1

^{じゅんび} 準備した ことを ^い 言う ことが できる
Explain what you prepared?

はい

いいえ

ステップ2

^{でんわ} 電話で ^{かいせん} 開栓を たのむ ことが できる
Ask for gas line to be set up on the phone?

はい

いいえ

ステップ3



ガスの ^{てつづ} 手続きが できた!!
I was able to do my gas line procedures!!

ことば・ひょうげん Words & Phrases

すいどう すいどう ◆水道／水道メーター すいどうりょうきん ・水道料金	Water line / Water line meter ・ Water bill
◆ガス／ガスメーター りょうきん ・ガス料金	Gas / Gas meter ・ Gas bill
きき ◆ガス機器 ・ガスコンロ	Gas appliance (to be connected directly to gas line) Gas stove
でんき ◆電気 でんきりょうきん ・電気料金	Electricity ・ Electricity bill/Power bill
もう こ もう こ ◆申し込み／申し込みます かいせん もう こ ・ガスの開栓を申し込みます	Application / To apply ・ To apply for the gas line to be opened
じゅんび じゅんび ◆準備／準備します	Preparation / to prepare
けいやく けいやく ◆契約／契約します	Contract / To agree to a contract
でんわばんごう でんわばんごう ◆電話番号／お電話番号	Phone number / Phone number (formal)
じゅうしょ じゅうしょ ◆住所／ご住所	Address; Address (formal)
いっこだ ◆アパート／マンション／一戸建て	Apartment / Condominium / House
かかり かかり ひと ◆係／係の人 かかり ひと き ひ ・係の人に来てもらいたい日	Relevant authority ・ The day you want the relevant authority to arrive
はら かた しはらいほうほう ◆払い方（支払方法） かね はら かた ・お金の払い方	Method of payment ・ Way of monetary payment
こうざふりかえ ◆口座振替	Bank transfer
はらいこみひょう ◆払込票	Paper bank account transfer form
かいせん かいせん ◆開栓／開栓します かいせん ひ ・開栓の日	To open (gas) line ・ A day to open the gas line
た あ ひつよう * 立ち会いが 必要です。	* Someone must be present (during the procedure).
とうじつ れんらく * 当日 ご連絡します。	* To contact on the relevant day / the day of.

ステップ1

〈ガスの 手続きの 準備を する〉 〈Preparing for gas line procedures〉

●ガス会社に 電話で ガスの 開栓を 申し込みます。

電話を する までに どんな ことを いうか 準備しましょう。

You call the gas company over the phone and apply for the gas line to be opened.

Please be prepared to describe the relevant details before making the call.

【ガス会社に 言う こと】【What you say to the gas company】

★メモを 書いて ください。

① 契約する人の 名前 Name of contractor

→

② 新住所

→

③ 電話番号

→

④家は アパート? マンション? 一戸建て?

Is your residence an apartment, condominium or a house?

→

⑤開栓の 日 (ガスを 開ける 日) Day to open gas line

(立ち会いが 可能な 日) Day you can be present

→

⑥ガス機器を 持っていますか。

新しい 家に ガス機器が ありますか。

Do you have an appliance to be connected to the gas line?

Do you (already) have an appliance connected to the gas line in your new residence?

→

⑦払い方 (支払方法)

・口座振替 Bank account transfer

・クレジットカード Credit card

・払込票で 払う

Paper bank account transfer form

ガスを 開栓する とき、必ず
その うちの 人も いっしょに
いなければ なりません。

During a gas line opening
procedure, one of the
residents must be present.

準備 O.K



ガス会社に 電話



※大阪ガスを 使っている 人は 今の 住所、電話番号、ガスの 使用番号も 言います。

Those using Osaka Gas also say their current address, phone number, and gas registration number.

ステップ2

＜準備した ことを 言う＞ 〈Explaining what you prepared〉

【ガス会社に 言う こと】①～⑦を 言って みましょう。

【Things you say to the gas company】 Please try saying ① through ⑦ on the previous page.

ステップ3

＜電話で ガスの 開栓を たのむ＞

〈Asking for the gas line to be opened on the phone〉



: はい。〇〇ガスです。



A : すみません。引っ越しするんですが、ガスの 申し込みを お願いします。



: はい。では、契約する 方の お名前と お電話番号、新しい ご住所を お願いします。

A :

Blank dashed box for answer A.



: マンションですか。



A :

Blank dashed box for answer A.



: 新しい 家に ガス機器が ありますか。



A :

Blank dashed box for answer A.



: 支払方法は どうしますか。



A :

Blank dashed box for answer A.



: いつ 開栓しますか。



A :

Blank dashed box for answer A.



: わかりました。* 立ち会いが 必要です。午前と 午後と どちらが いいですか。



A :

: _____、お願いします。あ、う、時間は・・・。



: * 当日 ご連絡します。



A :

: わかりました。よろしく お願いします。

これだけ 漢字 !! This Kanji Only!!



大切な書類
Important documents

1. ①~④は A~Dの どれですか。



①

(A)
ガス



②

(B)
電話



③

(C)
電気



④

(D)
水道

2. 請求書

いつもご利用いただきありがとうございます
電気ご使用量のお知らせ

ひょうご はなこ様

お客さま 番号	日程	所	番	号
12	345678	90	1111	

26年 9月分(ご使用期間 8月13日~ 9月11日)

契約
種別 従量電灯A

ご使用量 120kWh

計器番号 532

当月指示数 6328
前月指示数 6208

前年同月のご使用実績がない場合や
前年同月にご契約変更等があった場合は前年同月のご
ご使用量および対前年同月比は表示していません

ご請求金額 2,767 円

初回振替日 9月22日 再振替予定日 10月 2日
お支払期限日 10月14日
初回振替日に預金不足により引落しができなかった
場合は、再振替予定日に引落としとなります。

(注意) 本票により入金済みの場合はありません。

ご使用量

お知らせ

〇月分

ご請求金額

お支払期限日

① これは 何の お知らせですか。

② いくら お金を 払わなければ なりませんか。

③ いつまでに お金を 払わなければ なりませんか

3. 注意する 漢字



重要

親展

〇〇 在中

重要 固定資産税 都市計画税 納税通知書 在中

Important Tax Notice
重要的納税通知書
중요 납세통지서

じゅうよう しよるい す
重要な書類を 捨てない
ように しましょう!!
Please don't throw away
important documents!!

あたら ざいりゆうかんりせいど
1. 新しい 在留管理制度について About the new residence management system

あたら ざいりゆうかんりせいど ほうむしゅう にゅうこくかんりきょく
・新しい 在留管理制度が スタート! (法務省 入国管理局)

☞ http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

じゅうみんとうろく こうべこくさい
・住民登録について(神戸国際コミュニティーセンター)

☞ <http://www.kicc.jp/kicc/guide/aliencard/index.html>

じゅうみんいどうとどけ てんにゆうとどけ てんしゅつとどけ
2. 住民異動届(転入届・転出届) Resident moving notice (Moving-in notice / Moving-out notice)

ほか し まち むら ひ こ す し まち むら てんしゅつとどけ だ てんしゅつ
他の 市や 町、村に 引っ越しする とき、住んで いる 市や 町、村で 転出届を 出して、「転出
しょうめいしょ
証明書」を もらって ください。そして、14日以内に 転入する ところの 役所で 転入届を
だ
出します。くわしい 手続きは 役所に 聞きましょう。神戸市に 引っ越しした ときは、下の ホーム
ページから 届書をダウンロードする ことができます。

When moving away from a particular city, town, or village, please submit your “Moving-Out Notice” and pick up your “Proof of Moving-Out Certificate”. Then, within a 14 day period, please submit your “Moving-In Notice” to your new local government office. Please ask at a local government office for specific procedures. If you are moving to Kobe city, you can download forms at the website below.

じゅうみんいどうとどけしょ にほんごばん こうべし
・住民異動届書pdf [日本語版] (神戸市)

☞ <http://www.city.kobe.lg.jp/life/registration/moving/img/juminidotodoke.pdf>

じゅうみんいどうとどけしょ えいごばん こうべし
・住民異動届書pdf [英語版] (神戸市)

☞ http://www.city.kobe.lg.jp/life/registration/moving/img/tennyu_En.pdf

すいどう でんき てつづ
3. 水道・電気・ガスの 手続きについて About Water, Electricity, and Gas Procedures

ひ こ すいどう でんき てつづ ふどうさんや ちいき すいどうきょく
引っ越ししたら、水道、電気、ガスの 手続きを しなければ なりません。不動産屋で 地域の 水道局、
でんりょくがいしゃ がいしゃ き かいしゃ み でんわ
電力会社、ガス会社を 聞いて ください。そして、その 会社の HPを 見たり、電話を かけたり し
て、手続きを します。

You must complete water, electricity, and gas procedures when moving in. Please ask your realtor about your local water, electricity, and gas companies. Then you can complete the proper procedures by checking their homepages and by calling.

すいどう でんき でんわ こうべ こうべこくさい
・水道、電気、ガス、電話について (神戸リビングガイド 神戸国際コミュニティーセンター)

☞ <http://www.kicc.jp/kicc/guide/water/index.html>

4. 学校の転出・転入について About school moving-out notice / moving-in notice

学校を転出、転入するとき、役所や学校の手続きが必要です。

子ども多文化共生センターのホームページの「就学支援ガイドブック」でくわしい手続きや日本の学校について知ることができます。ダウンロードすることもできます。日本語、英語、スペイン語、フィリピン語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語、ベトナム語、アラビア語、インドネシア語、タイ語の11の言葉があります。

Completing procedures at local government offices and schools is necessary when switching in and out of schools.

You can learn about specific procedures and about schools in Japan at the Multicultural Children's Center's homepage, where a "Guidebook for Starting School" is available to download. The guidebook is available in 11 languages: Japanese, English, Spanish, Filipino, Korean, Chinese, Portuguese, Vietnamese, Arabic, Indonesian, and Thai.

校内研修に役立つ資料「就学支援ガイドブック」

兵庫県教育委員会 子ども多文化共生センター

 <http://www.hyogo-c.ed.jp/~mc-center/ukeire/ukeire.html>